



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA “KORE”
Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Corso di Laurea	L-11/ - LINGUE E CULTURE MODERNE
A.A.	2016-2017
Docente	Carlos Fruhbeck Moreno / Conchita Tringali (esercitazioni)
e-mail	moreno.fruhbeck@unikore.it ; conchita.tringali@unikore.it
S.S.D. e denominazione disciplina	L-LIN/07 – Lingua e traduzione – Lingua Spagnola II
Annualità	2° anno
Periodo di svolgimento	Annuale
C.F.U.	8 + 5 (E)
Nr. ore in aula	48 + 40 (E)
Nr.ore di studio autonomo	237
Giorno/i ed orario delle lezioni	Vedi calendario delle lezioni
Sede delle lezioni	Sede del corso di laurea
Prerequisiti	Livello di spagnolo pari a B1 (Quadro Comune Europeo di Riferimento).
Propedeuticità	Occorre aver superato l'esame di Lingua Spagnola I
Obiettivi formativi	<p>Il corso si prefigge due obiettivi:</p> <p>1) raggiungere un livello di padronanza della lingua spagnola pari a B2 (Quadro Comune Europe di Riferimento).</p> <p>2) dare allo studente una conoscenza più approfondita della lingua spagnola attraverso l'analisi sintattica. Questa consapevolezza servirà per consolidare la sua padronanza della lingua. Inoltre si migliorerà la sua competenza traduttiva attraverso un percorso teorico-pratico sulla traduzione dei testi meno specifici.</p>
Contenuti del Programma	<p style="text-align: center;"><u>PROGRAMMA DEL DOCENTE</u></p> <p>1. Analisi sintattica: Concetto di sintassi. Categorie sintattiche. La funzione sintattica. Concetto e tipologia di sintagmi. Definizione di frase. Caratterizzazione della frase secondo il <i>modus</i> e secondo il <i>dictum</i>. Introduzione all'analisi sintattica: la frase semplice e i suoi costituenti. Valori del “se”. La frase complessa: coordinazione e subordinazione. Tipologie di frasi coordinate e subordinate. Usi del congiuntivo nelle frasi complesse. Introduzione alla sintassi del testo.</p> <p>2. Teoria e pratica della traduzione: Breve storia della traduzione. Concetti basilari dell'attività traduttiva: fedeltà, equivalenza, segmentazione, invariante, metodi, tecniche di traduzione, strategie. Problemi della traduzione: reversibilità ed effetto, la perdita semantica. Addomesticamento e Straniamento. Significato culturale della traduzione. Traduzione delle principali tipologie testuali. Traduzione e ricerca documentalistica. Introduzione alla traduzione con le CAT Tools (programmi di traduzione assistita da computer).</p> <p style="text-align: center;"><u>PROGRAMMA DELLE ESERCITAZIONI</u></p> <p>Le esercitazioni, di durata annuale, svolgono attività di supporto alla parte teorica del corso di Lingua e Traduzione Spagnola 2. Il programma prevede la spiegazione di contenuti grammaticali e la messa in pratica dei contenuti appresi attraverso esercizi di grammatica,</p>

	<p>esercizi lessicali, esercizi di scrittura, dettati, letture, ecc.</p> <p><u>Contenuti grammaticali</u></p> <p>Revisión de los tiempos de pasado del indicativo. Revisión de los tiempos del imperativo Conectores del discurso. Pretérito Perfecto de Subjuntivo, Pretérito Imperfecto de Subjuntivo, Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo: Morfología y usos. Repaso del Condicional Simple. Condicional Compuesto. Morfología y usos. Los relativos adverbiales. Por y para. Oraciones independientes: contraste indicativo/subjuntivo. Oraciones relativas: contraste indicativo/subjuntivo. Oraciones sustantivas: verbos de percepción, pensamiento, verbos de sentimiento, deseo, voluntad, verbos de mandato, ruego, prohibición, etc. Ser, estar, parecer + que: contraste indicativo/subjuntivo. Oraciones adversativas. Oraciones causales Oraciones consecutivas. Oraciones finales. Oraciones condicionales. Oraciones concesivas. Oraciones temporales. Oraciones de modo. Oraciones de lugar. Oraciones comparativas. Verbos de cambio.</p> <p>- La cultura spagnola e ispanoamericana ieri e oggi: Durante le lezioni verranno trattati alcuni aspetti della cultura generale della Spagna e dei paesi ispanofoni d'America. - Attività per la preparazione al DELE B2: - È prevista la visione di film in lingua originale.</p> <p><u>Informazioni più dettagliate saranno date nel corso delle lezioni.</u></p>
Metodologia didattica	<p>Lezioni frontali e lavori di gruppo. Esercitazioni linguistiche con la dott.ssa. Tringali.</p>
Risultati attesi	<p>I risultati di apprendimento attesi definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino sono strettamente collegati alle indicazioni del Quadro Europeo di Riferimento per il livello B2:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Conoscenza e capacità di comprensione (knowledge and understanding): <ol style="list-style-type: none"> 1) Lo studente avrà conoscenze approfondite delle caratteristiche sintattiche della Lingua Spagnola e dei principali fondamenti teorici della traduzione. 2) Lo studente sarà in grado di comprendere le idee principali di testi complessi su argomenti sia concreti che astratti, compresa la discussione tecnica su argomenti di linguistica. 2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione (applying knowledge and understanding): <ol style="list-style-type: none"> 1) Lo studente sarà in grado di realizzare in modo efficace l'analisi sintattica e il commento di brevi testi in lingua spagnola. Inoltre sarà capace di tradurre in modo efficace testi di una certa complessità su argomenti sia concreti che astratti. 2) Lo studente saprà produrre testi chiari e articolati su un ampio numero di argomenti.

	<p>3. Autonomia di giudizio (making judgements):</p> <p>1) Lo studente sarà in grado di commentare in modo approfondito testi di argomento linguistico e di esporre autonomamente le proprie opinioni al riguardo. 2) Alla fine del percorso didattico lo studente sarà in grado di esprimere la propria opinione su temi di attualità, argomentando quali sono i vantaggi e gli svantaggi delle diverse opinioni.</p> <p>4. Abilità comunicative (communication skills):</p> <p>Alla fine del percorso didattico lo studente sarà in grado di esprimersi in modo preciso su un ampio numero di argomenti riguardanti i propri interessi. Inoltre sarà in grado di interagire con una ragionevole scioltezza e spontaneità nella maggioranza delle situazioni comunicative, in modo tale che l'interazione con i nativi sarà percepita senza troppa fatica o tensione.</p> <p>5. Capacità di apprendimento (learning skills):</p> <p>Alla fine del percorso didattico lo studente sarà in grado di affrontare in modo autonomo lo studio della materia con il metodo più adatto al proprio stile di apprendimento. Inoltre sarà in grado di valutare in modo critico i propri progressi.</p>
Modalità di valutazione	<p>Esame propedeutico di dottorato. Esame finale scritto e orale.</p>
Testi adottati	<p>LETTORATO</p> <p>AA.VV. (2013). <i>Nuevo ven 3. Libro del alumno</i>. Madrid: Edelsa. AA.VV. (2013). <i>Nuevo ven 3. Libro de ejercicios</i>. Madrid: Edelsa. AA.VV. (2008). <i>Preparación al DELE B2</i>. Madrid: Edelsa. CERROLAZA GILI, Ó. (2005). <i>Diccionario práctico de gramática: 800 fichas de uso correcto del español</i>. Madrid: Edelsa CERROLAZA GILI, Ó. (2005). <i>Diccionario práctico de gramática: Libro de ejercicios</i>. Madrid: Edelsa</p> <p><u>Dispense.</u></p> <p><u>BIBLIOGRAFIA DEL DOCENTE</u></p> <p>1. Analisi sintattica:</p> <p><u>Testi:</u></p> <p>Cascón Martín, E. (2008): <i>Sintaxis. Teoría y práctica del análisis oracional</i>. Madrid: Edinumen Casado Velarde, M. (1993): <i>Introducción a la gramática del texto en español</i>. Madrid: Arco/Libros Gómez Torrego, Leonardo (2003): <i>Análisis sintáctico. Teoría y práctica</i>, Madrid: Ediciones SM Olarrea, Antxón (2001): "La estructura de la oración: sintaxis", in AA.VV.: <i>Introducción a la lingüística hispánica</i>, Cambridge: Cambridge University Press. pp. 208-275</p> <p>(Si ricorda che i contenuti di "La estructura de la oración: sintaxis" sono in gran parte presenti anche negli altri testi consigliati.)</p> <p><u>Bibliografia di approfondimento:</u></p> <p>Bosque, I. y Demonte. V. (1999): <i>Gramática descriptiva de la lengua española</i>. Madrid: Espasa Calpe. Carrera Díaz, M. (2006): <i>Grammatica spagnola</i>. Roma: Laterza</p>

Fuentes Rodríguez, C. (2007): *Sintaxis del enunciado. Los complementos periféricos*. Madrid: Arco/Libros.
Matté Bon, F. (2006): *Gramática comunicativa del español*. Madrid: Edelsa. 2 v. Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española (MANUAL)*. Madrid: Espasa Calpe

2. Teoria e pratica della traduzione:

Testi:

Torre, E. (1994): *Teoría de la traducción literaria*, Madrid: Síntesis. Capitoli: 1,3,4, + textos teóricos (cap. 6)

Eco, U. (2003): *Dire quasi la stessa cosa*, Milano: Bompiani. Capitoli: 4, 5, 6, 7, 10

Hurtado Albir, A.(2011): *Traducción y traductología*, Madrid: Cátedra. pp. 202- 279

Bibliografía di approfondimento:

García Yebra, V. y Gonzalo García (2005): *Manual de documentación para la traducción literaria*, Madrid: Arco/Libros.

Steiner, George (2001): *Después de Babel*, Madrid: Fondo de Cultura Económica, pp. 303-422

Venuti, Lawrence (1999): *L'invisibilità del traduttore*. Roma: Armando Editore. N.B.:

Questa bibliografía ha un valore orientativo e potrà essere modificata in itinere d'accordo con i concreti bisogni del gruppo.

Dizionari consigliati:

Moliner, M. (2008): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos

Tam, L. (1999): *Dizionario italiano-spagnolo / Spagnolo-Italiano*. Roma: HOEPLI

Real Academia de la lengua española (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. Disponibile anche online su <http://www.rae.es>

Seco, Manuel (2002): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Eserciziario e schede grammaticali:

AA.VV. (2005): *Diccionario práctico de gramática. 800 fichas de uso correcto del español*. Madrid: Edelsa

Ricevimento studenti

Giovedì 16:30-18:30. CLIK. Si consiglia di fissare un appuntamento via email con il docente.